

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Phelipe, je vous demant: / Dui ami de cuer verai > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 85 volte

CANZONIERE K

- letto 60 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

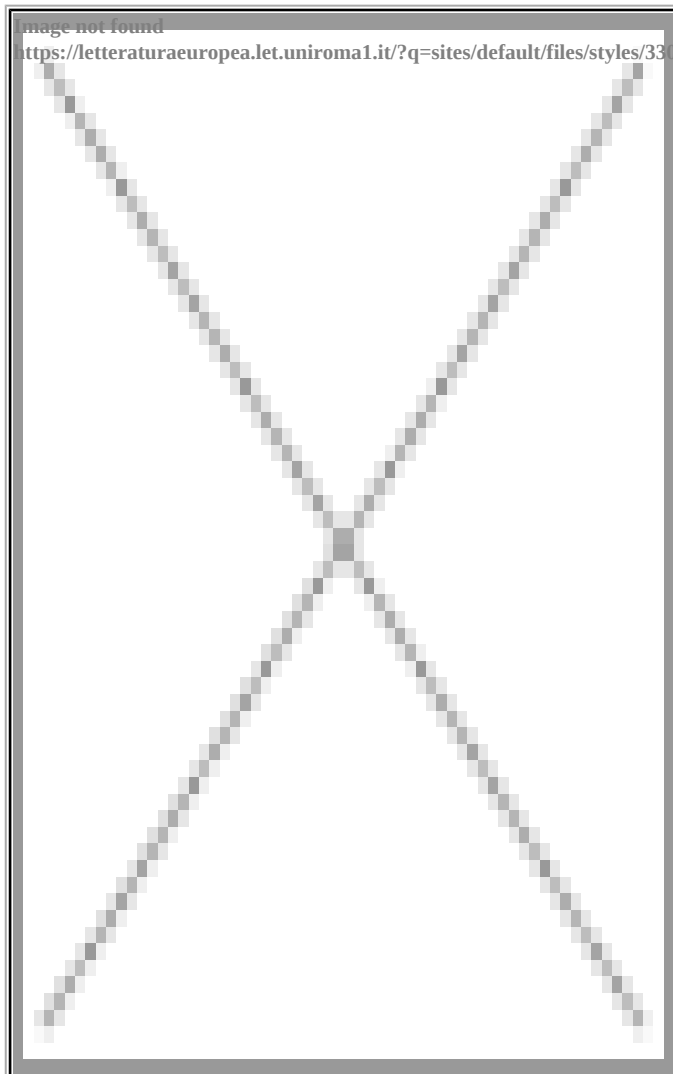
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_63%20%282%29.jpeg



- letto 59 volte

Edizione diplomatica



**li rois de
nauar
re**

Phelipe ie uous demant;

dui ami de cuer ueraï. sont qui

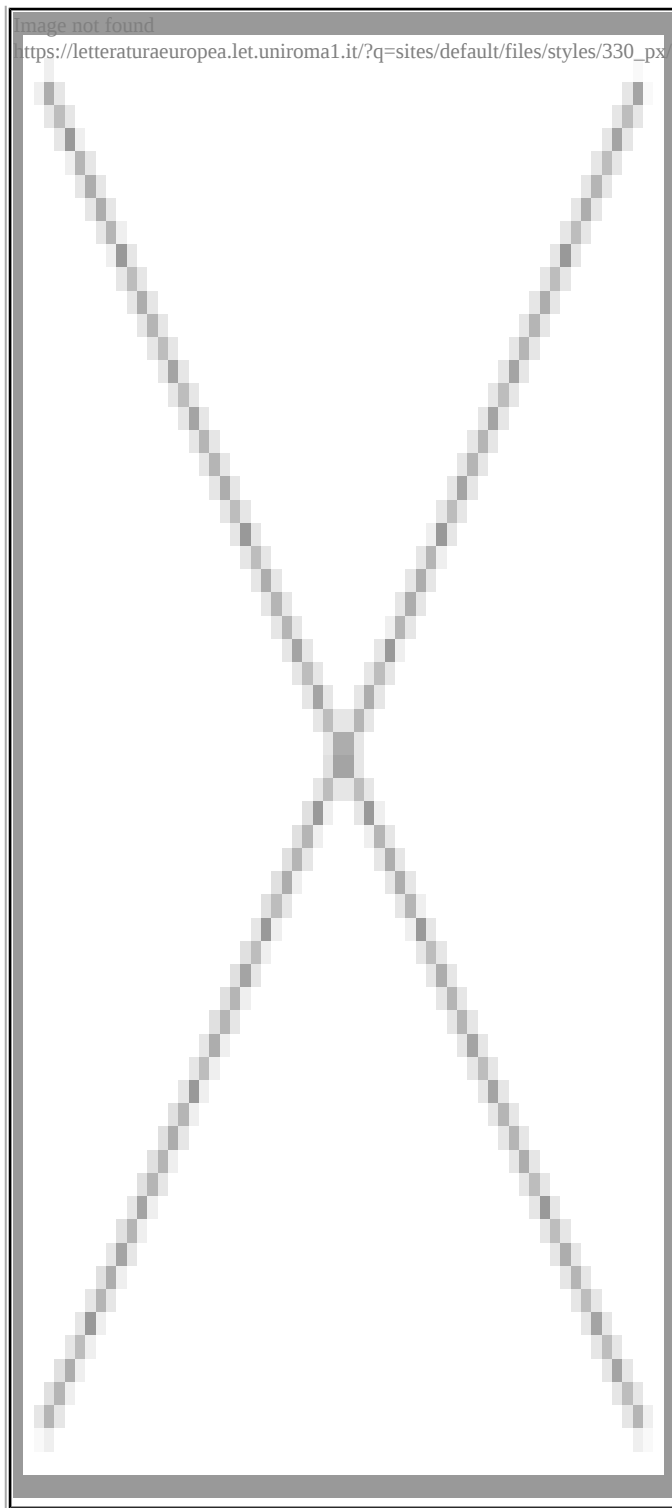
aiment loiaument; bacheler

legier et gai. li uns a tout so(n)

talent li autres est a lessai. qui

doit melz uenir auant li amez

ou cil qui prie. Cuens sa



chez certainement; li amez
est fors desmai. et pour cest il
plus engrant; de melz ualoir
bien le sai. quant plus a (et) pl(us)
enprent; et plus fet bien sanz
delai. ne cil ne puet ualoir ta(n)t
qui qiert merci et aie. **Phe**
lipe cil qui requiert doit melz
ualoir par raison. que toutez
bontez asfiert a atendre a si
haut don. cil sesforce qui con
qiert mes cil qui en est enso(n).
iames partir ne se qiert por
nus pris dauec samie. **Cuens**
ia nus prierres niert qil nait
duel et soupecon. et pensee au
cuer le fiert comment il aura
pardon. mes cil qui a ce qil
qiert ne pense sa ualoir non.
ioie son pris li conqiert et sa
dame qui len prie. **Phelipe**
plus doit ualoir; cil qui ueut
entendre ali. et qui atent mai(n)
et soir de sa dame auoir merci.
cist pensers li fet auoir le cuer
uaillant et hardi. trop fet cil
melz son pouoir qui a sa ioie a
conplie.

- letto 58 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Phelipe ie uous demant; dui ami de cuer uerai. sont qui aiment loiaument; bachelier legier et gai. li uns a tout so(n) talent li autres est a lessai. qui doit melz uenir auant li amez ou cil qui prie.	Phelipe, je vous demant: dui ami de cuer verai sont qui aiment loiaument, bachelier legier et gai. Li uns a tout son talent, li autres est a l'essai. Qui doit melz venir avant, li amez ou cil qui prie?
	II
Cuens sa chiez certainement; li amez est fors desmai. et pour cest il plus engrant; de melz ualoir bien le sai. quant plus a (et) pl(us) enprent; et plus fet bien sanz delai. ne cil ne puet ualoir ta(n)t qui qiert merci et aie.	Cuens, sachiez certainement: li amez est fors d'esmai et pour c'est il plus en grant de melz valoir, bien le sai; quant plus a et plus enprent et plus fet bien sanz delai; ne cil ne puet valoir tant qui qiert merci et aïe.
	III
Phe lipse cil qui requiert doit melz ualoir par raison. que toutez bontez asfiert a atendre a si haut don. cil sesforce qui con qiert mes cil qui en est enso(n). iames partir ne se qiert por nus pris dauec samie.	Phelipe, cil qui requiert doit melz valoir par raison, que toutez bontez asfiert a atendre a si haut don. Cil s'esforce qui conqiert més cil qui en est en son jamés partir ne se qiert por nus pris d'avec s'amie.
	IV
Cuens ia nus prierres niert qil nait duel et soupecon. et pensee au cuer le fiert comment il aura pardon. mes cil qui a ce qil qiert ne pense sa ualoir non. ioie son pris li conqiert et sa dame qui len prie.	Cuens, ja nus prierres n'iert q'il n'ait duel et soupeçon, et pensee au cuer le fiert comment il avra pardon; més cil qui a ce q'il qiert ne pense s'a valoir non: joie son pris li conqiert et sa dame, qui l'en prie.
	V
Phelipe plus doit ualoir; cil qui ueut entendre ali. et qui atent mai(n) et soir de sa dame auoir merci. cist pensers li fet auoir le cuer uaillant et hardi. trop fet cil melz son pouoir qui a sa ioie a conplie.	Phelipe, plus doit valoir cil qui veut entendre a li et qui atent main et soir de sa dame avoir merci. Cist pensers li fet avoir le cuer vaillant et hardi. Trop fet cil melz son pouoir qui a sa joie aconplie.

- letto 78 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1144>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f63.item>